

Isa

Chapter 40

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: 1
consoler consoler mon-peuple dire votre-Dieu
[H5162](#) [H5162](#) [H0559](#) [H0430](#)

***Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

דַּבְּרוּ עָלַי לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלַי כִּי מְלֵאָה צְבָאָה כִּי נִרְצָה 2
parler sur cœur Jérusalem et-appeler vers-elle car pleine armée car [נִרְצָה]
[H1696](#) [H3389](#) [H7121](#) [H0413](#) [H4390](#) [H7521](#)

עוֹנָה כִּי לִקְחָהּ מִיַּד יְהוָה כָּפְלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ: ס 3
iniquité car prendre de-la-main l'Éternel [כָּפְלִים] dans-tout péché (*)
[H5771](#) [H3947](#) [H3027](#) [H3068](#) [H3718](#) [H3605](#)

Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse est accompli, que son iniquité est acquittée ; qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.

קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבָּר פָּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה יִשְׂרָוּ בְּעֶרְבָה מְסִלָּה 3
voix appeler dans-le-désert se-tourner l'Éternel être-droit steppe route
[H7121](#) [H4377](#) [H6437](#) [H1870](#) [H3068](#) [H3474](#) [H6160](#) [H4546](#)

לְאֱלֹהֵינוּ: 4
à-notre-Dieu
[H0430](#)

La voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu.

כָּל-נֵיאַ וְנִשָּׂא וְכָל-הָר מִן-הַבִּקְעָה וְהָרֵכְסִים 4
tout vallée lever et-tout montagne et-colline et-il-sera [הָרֵכְסִים] [הַבִּקְעָה]
[H3605](#) [H1516](#) [H5375](#) [H3605](#) [H2022](#) [H1389](#) [H8213](#) [H1961](#)

וְהָרֵכְסִים לְבִקְעָה: 5
[וְהָרֵכְסִים] [לְבִקְעָה]
[H7406](#) [H1237](#)

Toute vallée sera relevée, et toute montagne et [toute] colline seront abaissées ; et ce qui est tortu sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie.

וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דָּבַר: 5
et-révéler gloire l'Éternel et-voir tout chair ensemble car [פִּי] [יְהוָה] [דָּבַר]
[H1540](#) [H3519](#) [H3068](#) [H7200](#) [H3605](#) [H1320](#) [H6310](#) [H3068](#) [H1696](#)

ס
(*)

Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

חֶסֶדוֹ	וְכָל-	חֲצִיר	הַבֶּשֶׂר	כָּל-	אֶקְרָא	מָה	וְאָמַר	קָרָא	אָמַר	קוֹל	6
sa-bonté	et-tout	herbe	le-chair	tout	appeler	quoi	et-dire	appeler	dire	voix	
	H3605		H1320	H3605	H7121	H4100	H0559	H7121	H0559		
									הַשָּׂדֶה:	כְּצִיץ	
									le-champ	[כְּצִיץ]	

Une voix dit : Crie. Et il dit : Que crierai-je ? – Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs.

חֲצִיר	אָכֵן	בּוֹ	נִשְׁבָּה	יְהוָה	רוּחַ	כִּי	צִיץ	נָבֵל	חֲצִיר	יָבֵשׁ	7
herbe	certainement	en-lui	[נִשְׁבָּה]	l'Éternel	esprit	car	[צִיץ]	flétrir	herbe	dessécher	
	H0403		H5380	H3068	H7307					H3001	
										הָעָם:	
										le-peuple	

L'herbe est desséchée, la fleur est fanée ; car le souffle de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe.

ס	לְעוֹלָם:	יָקוּם	אֱלֹהֵינוּ	וְדָבַר-	צִיץ	נָבֵל	חֲצִיר	יָבֵשׁ	8
(*)	pour-l'éternité	se-lever	notre-Dieu	et-pesté	[צִיץ]	flétrir	herbe	dessécher	
	H5769		H0430	H1697				H3001	

L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à toujours.

קוֹלִי	בְּכֹחַ	הָרִימִי	צִיּוֹן	מְבַשֶּׁרֶת	לְךָ	עָלַי	נִבֵּה	הָר-	עַל	9
voix	dans-force	élever	Sion	annoncer	à-toi	sur-moi	élevé	montagne	sur	
			H6726	H1319		H5927	H1364	H2022		
אֱלֹהֵיכֶם:	הִנֵּה	יְהוּדָה	לְעָרֵי	אֲמַרִי	תִירָאִי	אֶל-	הָרִימִי	יְרוּשָׁלַם	מְבַשֶּׁרֶת	
votre-Dieu	voici	Juda	à-villes-de	dire	craindre	vers	élever	Jérusalem	annoncer	
H0430	H2009	H3063		H0559	H3372	H0408		H3389	H1319	

Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne ; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles : élève-la, ne crains point ; dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu !

אֵתוֹ	שָׂכְרוֹ	הִנֵּה	לּוֹ	מִשְׁלָה	וְיָרְעוּ	יָבוֹא	בְּחֹזֶק	יְהוָה	אֲדֹנָי	הִנֵּה	10
lui	[שָׂכְרוֹ]	voici	à-lui	de-Silo	et-bras	venir	fort	l'Éternel	Seigneur	voici	
H0854	H7939	H2009		H4910	H2220	H0935	H2389	H3069	H0136	H2009	
										וּפְעֻלָּתוֹ	
										לְפָנָיו:	
										devant-lui	
										et-rétribution	
										H6440	
										H6468	

Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense devant lui.

יְנַהֵל:	עֲלֹת	יָשָׂא	וּבְחִיקוֹ	טְלָאִים	יִקְבֹּץ	בְּזְרְעוֹ	יִרְעָה	עֲדָרֻו	כְּרַעָה	11
[יְנַהֵל]	[עֲלֹת]	lever	[וּבְחִיקוֹ]	[טְלָאִים]	rassembler	bras	paître	troupeau	comme-mal	
H5095	H5763	H5375	H2436	H2922	H6908	H2220		H5739		

ס
(*)

Comme un berger il paîtra son troupeau ; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera dans son sein ; il conduira doucement celles qui allaitent.

מִי- qui H4310	מֶדֶד [מֶדֶד] H4058	בְּשַׁעְלוֹ [בְּשַׁעְלוֹ] H8168	מַיִם eaux H4325	וּשְׁמַיִם et-cieux H8064	בְּזֶרֶת [בִּזְרָת] H2239	תֶּכֶן [תֶּכֶן] H8505	וְכֹל et-tout H3557	בְּשֶׁלֶשׁ [בְּשֶׁלֶשׁ] H6083	עֲפָר poussière H6083	הָאָרֶץ le-pays H0776
וְשָׁקַל et-peser H8254	בְּכֶלֶס [בְּכֶלֶס] H6425	הָרִים montagnes H2022	וּנְבָעוֹת et-colline H1389	בְּמֵאזְנִים [בְּמֵאזְנִים] H3976						

Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieus avec l'empan, et mesuré dans un boisseau la poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes au crochet, ou les collines dans la balance ?

מִי- qui H4310	תֶּכֶן [תֶּכֶן] H8505	אֶת- (*) H0853	רוּחַ esprit H7307	יְהוָה l'Éternel H3068	וְאִישׁ et-homme H0376	עֲצָתוֹ conseil H6098	יֹדִיעֵנִי connaître H3045
----------------------	-----------------------------	----------------------	--------------------------	------------------------------	------------------------------	-----------------------------	----------------------------------

Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme l'homme de son conseil ?

אֶת- (*) H0854	מִי qui H4310	נוֹעֵץ conseiller H3289	וַיִּבְיַחְהוּ et-discerner H0995	וַיִּלְמְדוּהוּ et-enseigner H3925	בְּאַרְחַ dans-sentier H0734	מִשְׁפָּט jugement H4941	וַיִּלְמְדוּהוּ et-enseigner H3925
דַּעַת connaissance H1847	וְדֶרֶךְ et-chemin H1870	תְּבוּנוֹת [תְּבוּנוֹת] H8394	יֹדִיעֵנִי connaître H3045				

Avec qui a-t-il tenu conseil, et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ?

הֵן voici H2005	גּוֹיִם nation H4752	כְּמַר [כְּמַר] H1805	מְדַלִּי [מְדַלִּי] H7834	וּכְשָׁחַק [וּכְשָׁחַק] H3976	מֵאֲזֵנִים [מֵאֲזֵנִים] H2803	נֶחֱשָׁבוּ penser H2005	הֵן voici H2005	אֵיִם île H0339	כְּדָק [כְּדָק] H1851	יִטּוֹל [יִטּוֹל] H5190
-----------------------	----------------------------	-----------------------------	---------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------------	-------------------------------

Voici, les nations sont réputées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance ; voici, il enlève les îles comme un atome.

וּלְכִבְּרוֹן et-Liban H3844	אֵין il-n'y-a-pas H0369	דִּי assez H1767	בָּעֵר brûler H0369	וְחִיתוֹ et-animal H0369	אֵין il-n'y-a-pas H0369	דִּי assez H1767	עוֹלָה holocauste H1767	ס (*)
------------------------------------	-------------------------------	------------------------	---------------------------	--------------------------------	-------------------------------	------------------------	-------------------------------	----------

Et le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.

כָּל- tout H3605	הַגּוֹיִם nation H0369	כְּאֵין comme-il-n'y-a-pas H0369	נִגְדּוֹ devant H5048	מֵאַפְס de-extrémité H8414	וְהָיוּ et-vide H8414	נֶחֱשָׁבוּ- penser H2803	לּוֹ à-lui
------------------------	------------------------------	--	-----------------------------	----------------------------------	-----------------------------	--------------------------------	---------------

Toutes les nations sont comme un rien devant lui ; elles sont réputées par lui comme moins que le néant et le vide.

וְאֶל- et-vers H0413	מִי qui H4310	תִּדְמִיוֹן ressembler H1819	אֶל vers H0410	וּמָה- et-quoi H4100	דְּמוּת [דְּמוּת] H1823	תַּעֲרֹכּוּ ranger H1823	לּוֹ à-lui
----------------------------	---------------------	------------------------------------	----------------------	----------------------------	-------------------------------	--------------------------------	---------------

À qui donc comparerez-vous ☩Dieu, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous ?

הַפֶּסֶל le-image-taillée H6459	נָסַךְ verser H2796	חֶרֶשׁ tesson H6884	וְצִרָף et-purifier H6884	בְּזָהָב dans-or H2091	יִרְקַעְנִי [יִרְקַעְנִי] H7554	וּרְתָקוֹת [וּרְתָקוֹת] H7577	כֶּסֶף argent H3701	צוּרָף purifier H6884
---------------------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------	-----------------------------

L'ouvrier fond une image, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent.

לְהַכִּין	לּוֹ	יִבְקֹשׁ-	חָכֵם	חֲרֹשׁ	יִבְחַר	יִרְקֵב	לֹא-	עֵץ	תְּרוּמָה	הַמַּסְכֵּן	20
établir	à-lui	chercher	sage	tesson	choisir	[ירקב]	ne...pas	arbre	[תרומה]	[המסכן]	
		H1245	H2450	H2796	H0977	H7537	H3808	H6086	H8641		

יָמוּט:	לֹא	פָּסַל
chanceler	ne...pas	image-taillée
H4131	H3808	H6459

Celui qui est trop pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas ; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne branle pas. –

הַבִּינָתָם	הָלוֹא	לָכֵם	מִרָאשׁ	הַגָּד	הָלוֹא	תִּשְׁמָעוּ	הָלוֹא	תָּדָעוּ	הָלוֹא	21
discerner	ne...pas	(*)	de-tête	le-Gad	ne...pas	entendre	ne...pas	connaître	ne...pas	
H0995	H3808			H5046	H3808	H8085	H3808	H3045	H3808	

מוֹסְדוֹת	הָאָרֶץ:
[מוסדות]	le-pays
H4146	H0776

Ne savez-vous pas ? Ne l'avez-vous pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ?...

וַיִּמְתָּחֵם	שָׁמַיִם	כִּדְקַן	הַנוֹטָה	כַּחַנְבִּיִּם	וַיִּשְׁבְּיָהּ	הָאָרֶץ	חוֹג	עַל-	הַיֹּשֵׁב	22
[וימתחם]	cieux	[כדקן]	étendre	[כחנבים]	et-habiter	le-pays	[חוג]	sur	habiter	
H4969	H8064	H1852	H5186	H2284	H3427	H0776	H2329		H3427	

לְשַׁבֵּת:	כְּאֵהָל
à-sabbat	comme-tente
H3427	H0168

Lui, qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles, – qui étend les cieus comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter ;

עָשָׂה:	כְּתֵהוּ	אֶרֶץ	שֹׁפְטֵי	לֹאִין	רוֹזְזִים	הַנּוֹתֵן	23
faire	comme-vide	pays	juger	à-il-n'y-a-pas	[רוזנים]	donner	
	H8414	H0776	H8199	H0369	H7336	H5414	

qui réduit ses chefs à néant, qui fait que les juges de la terre sont comme rien :

גִּזְעָם	בְּאֶרֶץ	שִׁרְשׁ	בַּל-	אֲף	זָרְעוּ	בַּל-	אֲף	נִטְעוּ	בַּל-	אֲף	24
[גזעם]	dans-le-pays	racine	ne...pas	aussi	semer	ne...pas	aussi	planter	ne...pas	aussi	
H1503	H0776	H8327	H1077	H0637	H2232	H1077	H0637	H5193	H1077	H0637	
ס	תִּשָּׂאֵם:	כִּקְשׁ		וּסְעָרָה	וַיִּבְשּׁוּ	בָהֶם	נִשָּׂף	וְגַם-			
(*)	lever	comme-du-chaume		et-tempête	et-dessécher	dans-ils	[נשר]	et-aussi			
	H5375	H7179			H3001		H5398	H1571			

ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume.

קָדוֹשׁ:	יֹאמַר	וְאִשּׁוּהָ	תִּדְמִינִי	מִי	וְאֵל-	25
saint	dire	[ואשוה]	ressembler	qui	et-vers	
H6918	H0559		H1819	H4310	H0413	

À qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé ? dit le Saint.

צְבָאָם	בְּמִסְפָּר	הַמוֹצִיא	אֵלֶּה	בָּרָא	מִי-	וַיֵּרֹא	עֵינֵיכֶם	מְרוֹם	שָׁאוּ-	26
armée	dans-nombre	sortir	térébinthe	créer	qui	et-voir	œil	hauteur	lever	
	H4557	H3318	H0428		H4310	H7200		H4791	H5375	
ס	נִעְדָּר:	לֹא	כֹחַ	וְאִמִּין	אוֹנִים	מִרְבּ	יִקְרָא	בְּשֵׁם	לְכֻלָּם	
(*)	[נעדר]	ne...pas	homme	[ואמיין]	[אונים]	de-nombreux	appeler	au-nom	tout	
		H3808	H0376	H0533	H0202	H7230	H7121	H8034	H3605	

1

1

1

1

1

1

1

1

1